

**Автономная общеобразовательная некоммерческая организация
«Частный Лицей «ЭКУС»**

РАССМОТРЕНО на ШМО

«СОГЛАСОВАНО»

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель ШМО

Заместитель директора по
УВР

Директор Лицея «ЭКУС»

Боровикова Н.А.

Т.И. Амарова

Ковальчук С.С.

Протокол № 1 от «26»
августа 2024 года

«28» августа 2024 года

приказ № 132 – ОД от
«30» августа 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ЗАНИМАТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ (ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА)
для обучающихся 9 класса
на 2024-2025 учебный год

Количество часов в неделю - 2

Количество часов в год – 68

СОСТАВИТЕЛЬ: Кирюшкина М.Л.,
учитель английского языка,
преподаватель лингвистики,
квалификационной категории нет

Г.о. Подольск
2024 год

Пояснительная записка

Рабочая учебная программа по предпрофильному курсу «Занимательное языкознание (основы перевода)» для 9 класса разработана на основе Стандарта примерной программы и с использованием учебных пособий для высших учебных заведений, адаптированных под возраст учащихся:

- Казакова Т. А. Практические основы перевода. English - Russian., Серия: Изучаем иностранные языки.- СПб.: Издательство «Перспектива», 2018.

Учебное пособие предназначается изучающим английский язык и входит в систему предметов, обучающих теории и практике перевода. Материал пособия направлен на освоение и развитие практических навыков перевода с английского языка на русский и наоборот. Основным принципом построения пособия, отбора и расположения учебного материала является создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода. Пособие может быть использовано в рамках учебного процесса на факультетах иностранных языков, для обучения переводчиков, а также для самостоятельных занятий студентов, аспирантов, преподавателей английского языка и начинающих переводчиков.

- Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык). Мн.: "ТетраСистемс", 2014.

В предлагаемом курсе изложены вопросы теории и практики перевода (общие, лексические, грамматические) в области экономики, международного бизнеса, банковского дела, финансов, и дается практикум перевода для аудиторной и самостоятельной работы. Предназначен для студентов-экономистов широкого профиля и всех, кто занимается проблемами перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

- Казакова Т.А.: *Imagery in translation. Практикум по художественному переводу.*/ Учебное пособие. На английском языке, - СПб.: Издательство «Перспектива», 2018.

Пособие адресуется в первую очередь студентам филологических специальностей, изучающим иностранные языки, литературу, перевод и переводоведение, и может быть интересно литературоведам, лингвистам, переводчикам, а также всем, кто занимается или интересуется художественным переводом. Пособие одобрено Союзом переводчиков России в качестве учебного пособия для студентов по специальности "Перевод и переводоведение".

- Рубцова М.Г.: Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. – 2-е изд. испр. И доп. – М.: АСТ: Астрель, Владимир: ВКТ, 2010.

В пособии кратко и просто изложены способы перевода тех особенностей научного текста, незнание которых может привести к ошибкам при чтении литературы по специальности. В него включены как грамматические трудности высшего порядка, так и сведения об элементарной грамматике.

- Паршин А.: Теория и практика перевода, Издательство СГУ, 2008.

Учебник «Теория и практика перевода» предназначен для студентов переводческих факультетов и факультетов иностранного языка, переводчиков и широкого круга читателей.

Сегодня отдельные профессиональные области требуют расширенных знаний иностранного языка. Анализ рынка показал, что на региональном уровне востребованы переводчики, переводящие с английского на русский, а также с русского на английский. С развитием более тесных отношений с зарубежными странами, созданием многочисленных совместных проектов с иностранными партнерами все чаще возникает необходимость в устном или письменном переводе разнообразной информации. Направление специальной предпрофильной подготовки по специальности переводчик выбрано исходя из того, что в АОНО «Частный Лицей «ЭКУС» проводится углубленное изучение английского языка.

Программа разработана на основе компетентностного подхода к профессиональному образованию, т.е. в качестве цели обучения и воспитания выступает совокупность ключевых и профессиональных компетенций. Программа построена на интеграции нескольких учебных дисциплин таких как, английский язык, русский язык, литература и история стран изучаемого языка. Междисциплинарная основа курса призвана соединить воедино знания, полученные в

ходе изучения различных дисциплин и вывести их на новый виток осмысления применительно к новым практическим задачам общения.

Цели и задачи курса

Целью курса является обучение учащихся переводу, формирование коммуникативной компетенции и билингвизма в переводческой деятельности для дальнейшего самостоятельного или профессионального совершенствования как в устном, так и письменном переводе.

Данная цель раскрывается в следующих основных задачах:

Развивающая: развивать навыки исследовательской работы и способности к профессиональному самоопределению;

Воспитательная: формировать личность и индивидуальное мировоззрение;

Образовательная: научить адекватно оценивать предлагаемую аудиовизуальную информацию и правильно интерпретировать, владеть навыками аудиовизуальной грамотности.

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у учащихся профессионализма в работе, ответственности за свой труд, этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Основными материалами для отработки навыков являются: видеоролики, короткометражные и полнометражные документальные и художественные фильмы, статьи разной тематики и художественные произведения классической английской и американской литературы на английском и русском языках.

В рамках подготовки рассматривается региональный рынок труда и его конъюнктура, а также оценка перспектив трудоустройства по профессии лингвист-переводчик. Также изучаются требования к квалификации специалистов данной профессии. В конце курса планируются пути получения дальнейшего образования, а также профессионального и служебного роста. В данном курсе выделено время для подготовки учащимися резюме и форм самопрезентации для получения профессионального образования или трудоустройства. В рамках изучения экономических и юридических текстов рассматривается назначение менеджмента и маркетинга на предприятии, а также юридическая и судебная системы разных стран. В рамках технического перевода учащиеся знакомятся с правилами оформления технической документации. В целом в рамках курса учащиеся готовятся творчески подходить к решению стоящих перед ними задач.

Общая характеристика учебного предмета

В широком смысле термин "теория перевода" противопоставляется термину "практика перевода" и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. При таком понимании "теория перевода" совпадает с понятием "переводоведение". В более узком смысле "теория перевода" включает лишь собственно теоретическую часть переводоведения и противопоставляется его прикладным аспектам.

В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. Отдельные виды переводоведения дополняют друг друга, стремясь к всестороннему описанию переводческой деятельности.

Общая теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода. Общая теория перевода составляет часть лингвистической теории перевода, наряду с частными теориями перевода, изучающими лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, и специальными теориями перевода, раскрывающими особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления.

Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

- раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества; разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равнозначенности текстов оригинала и перевода;
- разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- раскрыть воздействие на процесс перевода pragматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие "норма перевода" и разработать принципы оценки качества перевода.

Большое количество практических заданий по переводу, заданий для самостоятельной работы, дискуссий в классе и тестов на понимание пройденного материала делают курс насыщенным и интересным. Особое внимание уделяется самостоятельной работе учащихся. Она, прежде всего, нацелена на работу со справочной литературой: словарями, тезаурусами, справочниками, энциклопедиями и т.д.

Место предмета в учебном плане

Программа курса «Занимательное языкознание (основы перевода)» реализует общеинтеллектуальное направление во внеурочной деятельности в 9 классе и изучается в рамках 2 часов в неделю и рассчитана на 68 учебных часов в год.

Планируемые результаты освоения курса

Реализация рабочей программы направлена на достижение обучающимися личностных, предметных и метапредметных результатов освоения курса «Занимательное языкознание (основы перевода)».

Личностные результаты обучения, обеспечивающие жизненное, личностное, профессиональное самоопределение обучающихся и формирование ценностного отношения к миру и человеку в этом мире.

У обучающихся будут сформированы:

- основы гармоничной языковой личности, способной посредством усвоения языка впитать в себя уважение к нравственным ценностям и культуре народов стран изучаемого языка и усвоение форм толерантного поведения в поликультурном мире;
- через осознанное освоение лексического богатства английского языка, посредством выявления языковых особенностей произведений английской литературы, несущей мощнейший гуманистический заряд, основы нравственного сознания и поведения на основе усвоения общечеловеческих ценностей;
- через понимание эстетических основ художественного текста, выраженных языковыми средствами, приобщение обучающихся к эстетическому отношению к миру, умение противостоять речевой агрессии посредством организации гармонизирующего диалога, осознания необходимости саморазвития и самовоспитания в соответствии с общечеловеческими ценностями и идеалами гражданского общества;
- через усвоение научных основ изучения английского языка понимание его системности, выявление взаимосвязи его разделов и уровней, сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики;
- коммуникативная компетентность в общении и сотрудничестве со сверстниками, старшими и младшими в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, творческой и других видах деятельности;
- уважительное и заботливое отношение к членам своей семьи;

- готовность и способности к образованию, в том числе самообразованию, на протяжении всей жизни.

Обучающиеся получат возможность для формирования:

- эстетического сознания через освоение художественного наследия, творческой деятельности эстетического характера;
- мотивации изучения иностранных языков и стремления к самосовершенствованию;
- осознания возможностей самореализации средствами иностранного языка;
- стремления к совершенствованию речевой культуры в целом;
- коммуникативной компетенции в межкультурной и межэтнической коммуникации;
- таких качеств, как воля, целеустремлённость, креативность, инициативность, эмпатия, трудолюбие, дисциплинированность;
- стремления к лучшему осознанию культуры своего народа и готовность содействовать ознакомлению с ней представителей других стран; толерантного отношения к проявлениям иной культуры; осознания себя гражданином своей страны и мира;
- готовности и способности к саморазвитию; мотивации к обучению, познанию.

Метапредметные результаты

Регулятивные:

Обучающийся научится:

- целеполаганию в учебной деятельности: самостоятельно ставить новые учебные и познавательные задачи на основе развития познавательных мотивов и интересов;
- самостоятельно планировать альтернативные пути достижения целей, осознанно выбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач;
- осуществлять контроль по результату и по способу действия на уровне произвольного внимания и вносить необходимые корректизы.

Обучающийся получит возможность научиться:

- адекватно оценивать правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения;
- владеть основами волевой саморегуляции в учебной и познавательной деятельности; противостоять трудностям и помехам;
- осуществлять регулятивные действия самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке.

Познавательные:

Обучающийся научится:

- осознанно владеть логическими действиями определения понятий, обобщения, установления аналогий, сериаций и классификации на основе самостоятельного выбора оснований и критериев, установления родовидовых связей;
- устанавливать причинно-следственные связи, строить логическое рассуждение, умозаключение (индуктивное, дедуктивное и по аналогии) и делать выводы;
- создавать, применять и преобразовывать знаково-символические средства, модели и схемы для решения учебных и познавательных задач.

Обучающийся получит возможность научиться:

- формировать и развивать компетентности в области использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ - компетенции);
- развивать исследовательские учебные действия, включая навыки работы с информацией: поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации;
- развивать умение смыслового чтения, включая умение выделять тему, прогнозировать содержание текста по заголовку/ключевым словам, выделять основную мысль, главные факты, опуская второстепенные, устанавливать логическую последовательность основных фактов.

Коммуникативные:

Обучающийся научится:

- организовывать учебное сотрудничество и совместную деятельность с учителем и сверстниками; определять цели, распределять функции и роли участников, использовать способ взаимодействия учащихся и общие методы работы; работать индивидуально и в группе;

находить общее решение и разрешать конфликты на основе согласования позиций и учёта интересов, слушать партнёра, формулировать, аргументировать и отстаивать своё мнение.

Обучающийся получит возможность научиться:

- адекватно и осознанно использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации: для отображения своих чувств, мыслей и потребностей, планирования и регуляции своей деятельности; владеть устной и письменной речью, монологической контекстной речью;
- планировать своё речевое и неречевое поведение;
- развивать коммуникативную компетенцию, включая умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли.

Предметные результаты

Обучающийся научится:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
- владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
- владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
- понимать нормы и этику устного перевода.

Специальные учебные умения:

- находить и выделять в тексте новые лексические средства (включая лингвострановедческие реалии и лексику с лингвострановедческим фоном);
- соотносить средства выражения и коммуникативного намерения говорящего/пишущего;
- анализировать языковые трудности текста с целью более полного понимания смысловой информации;
- группировать и систематизировать языковые средства по определённому признаку (формальному, коммуникативному);
- заполнять обобщающие схемы/таблицы для систематизации языкового, страноведческого/культурологического материала;

- интерпретировать лингвистические и культуроведческие факты в тексте;
- использовать словари различных типов, современные информационные технологии в процессе перевода.

Филологические умения:

- делать лингвистические наблюдения в отношении употребления слов, грамматических структур, лексико-грамматического, интонационно-синтаксического построения речи в различных функциональных типах текста и обобщать их в виде языковых и речевых правил;
- составлять тематические списки слов (включая лингвострановедческие);
- сопоставлять объём значений соотносимых лексических единиц на родном и иностранном языках, писать на родном языке комментарии пояснения к иноязычным реалиям и словам с лингвострановедческим фоном;
- сопоставлять грамматические явления, языковые средства выражения грамматических категорий в иностранном и родном языках, выделять грамматические трудности;
- собирать и классифицировать идиоматические выражения и пословицы;

Компенсаторные умения:

- использовать паралингвистические средства (мимику, жесты);
- использовать риторические вопросы;
- использовать справочный аппарат (комментарии, сноски);
- прогнозировать содержание текста по предваряющей информации (заголовку, началу);
- понимать значение неизученных языковых средств на основе лингвистической и контекстуальной догадки;
- использовать перифраз/толкование, синонимы;
- использовать эквивалентные замены для дополнения, уточнения, пояснения мысли.

Обучающийся получит возможность научиться:

- анализировать при оценке собственной и чужой речи языковые средства, использованные в тексте, с точки зрения правильности, точности и уместности их употребления;
- комментировать авторские высказывания на различные;
- отличать язык художественной литературы от других разновидностей современного английского языка;
- использовать синонимические ресурсы английского языка для более точного выражения мысли и усиления выразительности речи;
- иметь представление об историческом развитии английского языка и истории английского языкоznания;
- выражать согласие или несогласие с мнением собеседника в соответствии с правилами ведения диалогической речи;
- дифференцировать главную и второстепенную информацию, известную и неизвестную информацию в прослушанном тексте;
- проводить самостоятельный поиск текстовой и нетекстовой информации, отбирать и анализировать полученную информацию;
- сохранять стилевое единство при создании текста заданного функционального стиля;
- владеть умениями информационно перерабатывать прочитанные и прослушанные тексты, просмотренные видеоматериалы и представлять их в виде тезисов, конспектов, аннотаций, рефератов;
- создавать отзывы и рецензии на предложенный текст или видеоматериал;
- соблюдать культуру чтения, говорения, аудирования и письма;
- соблюдать культуру научного и делового общения в устной и письменной форме, в том числе при обсуждении дискуссионных проблем;
- соблюдать нормы речевого поведения в разговорной речи, а также в учебно-научной и официально-деловой сферах общения;
- осуществлять речевой самоконтроль;
- совершенствовать орографические и пунктуационные умения и навыки на основе знаний о нормах английского языка;

- использовать основные нормативные словари и справочники для расширения словарного запаса и спектра используемых языковых средств;
- оценивать эстетическую сторону речевого высказывания при анализе текстов (в том числе художественной литературы).

Содержание программы (68 часов)

Введение (1 ч.)

Общие вопросы перевода. Понятие о функциональных разновидностях (стилях); основные функциональные стили современного английского языка.

Стратегии и единицы перевода (5 ч.)

Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.

Лексические приемы перевода (37 ч.)

Переводческая транскрипция, калькирование. Лексико-семантаческие модификации. Перевод фразеологизмов. Перевод “ложных друзей” переводчика, фразовых глаголов, неологизмов, американцев. Акронимы и аббревиатуры. Перевод заголовков.

Грамматические приемы перевода (10 ч.)

Морфологические преобразования. Синтаксические преобразования.

Стилистические приемы перевода (11 ч.)

Приемы перевода метафорических единиц. Перевод идиоматических единиц. Перевод метонимии. Перевод иронии. Инверсия и усиление значения слов.

Повторение и итоговый контроль (4 ч.)

Тематическое планирование с указанием количества часов, отводимых на освоение каждой темы

№	Разделы	Кол-во часов
1	Введение	1
2	Стратегии и единицы перевода	5
3	Лексические приемы перевода	37
4	Грамматические приемы перевода	10
5	Стилистические приемы перевода	11
6	Повторение и итоговый контроль	4
Итого:		68

Практическая часть

№	Вид работы	I модуль	II модуль	III модуль	IV модуль	V модуль	VI модуль
1.	Самостоятельная работа			1			1
2.	Контрольный перевод	1					
3.	Практическая работа		1		1		
4	Тест					1	
Всего за модуль:		1	1	1	1	1	1

Календарно-тематическое планирование

№ уро ка	№ урока (в трим естре)	Наименование разделов, тем	Ожидаемые результаты	Форма занятий	Дата изучен ия	Корр ектир овка даты изуче ния
I Триместр						
Введение (1 ч.)						
1	1	Вводный урок. Общие вопросы перевода.	Понимать роль и значение английского языка. Уметь выявлять характерные признаки разных стилей, определять стилевую принадлежность текста.	Лекция с элементами беседы		
Стратегии и единицы перевода (5 ч.)						
2	2	Основные способы перевода.	Научиться понимать способы перевода и применять их на практике.	Комбинированный урок		
3	3	Семантический перевод. Коммуникативный перевод.		Комбинированный урок		
4	4	Единицы перевода. Членение текста. Правила сегментации текста.		Комбинированный урок		
5	5	Правила преобразований в переводе. Лексические приемы. Грамматические приемы. Стилистические приемы.		Комбинированный урок		
Лексические приемы перевода (37 ч.)						
6	6	Переводческая транскрипция. Транслитерация.	Научиться правилам перевода имен собственных посредством транскрипции и транслитерации. Уметь выявлять характерные признаки лексико-семантических модификаций.	Комбинированный урок		
7	7	Калькирование. Правила перевода методом калькирования.		Комбинированный урок		
8	8	Лексико-семантические модификации. Сужение. Расширение. Функциональная замена.		Комбинированный урок		
9	9	Лексико-семантические модификации.		Комбинированный урок		

№ уро ка	№ урока (в трим естре)	Наименование разделов, тем	Ожидаемые результаты	Форма занятий	Дата изучен ия	Корр ектир овка даты изуче ния
		Эмфатизация. Описание.				
10	10	Практикум по видам лексико-семантических модификаций.		Практическое занятие		
11	11	Перевод слов. Установление значения слова.		Комбинированный урок		
12	12	Перевод слов. Интернациональные слова и “ложные друзья” переводчика		Комбинированный урок		
13	13	Практикум. Перевод “ложных друзей” переводчика.		Практическое занятие		
14	14	Перевод слов. Неологизмы.		Комбинированный урок		
15	15	Перевод слов. Американизмы.		Комбинированный урок		
16	16	Самостоятельная работа по теме: «Лексико-семантические модификации. Перевод слов».		Урок контроля		
17	1	Перевод слов. Многофункциональные слова.		Комбинированный урок		
18	2	Перевод слов. Фразовые глаголы.		Комбинированный урок		
19	3	Примеры перевода фразового глагола “take”, “get”.		Комбинированный урок		
20	4	Примеры перевода фразового глагола “come”, “put”.		Комбинированный урок		
21	5	Анализ видеоматериала с употреблением фразовых глаголов.		Комбинированный урок		
II Триместр						
22	6	Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.		Комбинированный урок		
23	7	Практикум по переводу свободных словосочетаний.		Практическое занятие		
24	8	Связанные (необразные) словосочетания –		Комбинированный урок		

№ уро ка	№ урока (в трим естре)	Наименование разделов, тем	Ожидаемые результаты	Форма занятий	Дата изучен ия	Корр ектир овка даты изуче ния
		коллокаций. Основные понятия, грамматические категории коллокаций.	Различать необразные (коллокации) и образные словосочетания-фразеологизмы (идиомы) и понимать роль контекста при их переводе.	Комбинированный урок		
25	9	Коллокации с фразовыми глаголами.				
26	10	Коллокации по теме: «Общественная жизнь».				
27	11	Коллокации по теме: «Принятие решений».				
28	12	Коллокации по теме: «Внешность и характер».				
29	13	Коллокации по теме: «Спорт».				
30	14	Коллокации по теме: «Написание комментария».				
31	15	Коллокации по теме: «Общественная жизнь».				
32	16	Коллокации по теме: «Дружба».				
33	17	Анализ видеоматериалов по переводу коллокаций.				
34	18	Контрольный перевод по теме: «Связанные (необразные) словосочетания».	Уметь выявлять характерные признаки перевода заголовков. Запомнить заимствования из латыни в английском языке. Понять, какие виды лексических трансформаций наиболее часто используются при переводе.	Практическое занятие		
35	1	Связанные (образные фразеологические) словосочетания.				
36	2	Приемы перевода фразеологизмов в английском языке. Национально-культурные различия при переводе фразеологизмов с русского на английский.				
37	3	Практикум по переводу фразеологизмов.				
38	4	Практикум по переводу рассказа, включающего фразеологические обороты.				
39	5	Перевод аббревиатур и акронимов.		Урок контроля		

№ уро ка	№ урока (в трим естре)	Наименование разделов, тем	Ожидаемые результаты	Форма занятий	Дата изучен ия	Корр ектир овка даты изуче ния
40	6	Перевод заголовков.		Комбинированный урок		
41	7	Перевод заимствований.		Комбинированный урок		
42	8	Лексические трансформации при переводе.		Комбинированный урок		
43	9	Самостоятельная работа по переводу словосочетаний.		Урок контроля		
III Триместр						
44	10	Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Введение.	<p>Научиться при переводе одновременно учитывать не только значение лексики, но и особенности грамматики. Научиться изменять структуру предложения при переводе. Понимать способы передачи артиклей, глаголов в пассивном залоге, правильно переводить инфинитивы и инфинитивные обороты, причастные и герундидальные обороты.</p> <p>Уметь выявлять характерные оттенки модальных глаголов в английском языке.</p>	Комбинированный урок		
45	11	Функциональные, морфологические преобразования грамматических форм.		Комбинированный урок		
46	12	Морфологические преобразования в условиях различия форм.		Комбинированный урок		
47	13	Практикум перевода по морфологическим преобразованиям в условиях сходства и различия форм.		Практическое занятие		
48	14	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Вводные сведения.		Комбинированный урок		
49	15	Правила преобразования словосочетаний при переводе с русского на английский.		Комбинированный урок		
50	16	Синтаксические преобразования на уровне предложений.		Комбинированный урок		
51	17	Практическое занятие по синтаксическим преобразованиям.		Практическое занятие		
52	18	Обобщение материала по теме «Грамматические приемы перевода в английском языке».		Практическое занятие		
53	19	Контрольный перевод по теме «Грамматические		Урок контроля		

№ уро ка	№ урока (в трим естре)	Наименование разделов, тем	Ожидаемые результаты	Форма занятий	Дата изучен ия	Корр ектир овка даты изуче ния
		приемы перевода в английском языке».				
Стилистические приемы перевода (11 ч.)						
54	1	Перевод метафорических единиц Стилистические приёмы и выразительные средства.	Научиться распознавать в тексте стилистические единицы (метафоры, метонимии) и адекватно переводить их. Научиться правилам перевода иронии, способам ее выражения.	Комбинированный урок		
55	2	Приёмы перевода метафор.. Расхождение в традиционных ассоциациях при переводе.		Комбинированный урок		
56	3	Концептуальные метафоры.		Комбинированный урок		
57	4	Перевод метафор в рекламных текстах с английского на русский.		Практическое занятие		
58	5	Практическое занятие по переводу метафор.		Комбинированный урок		
59	6	Практикум по переводу конференции, включающая идиоматические выражения.		Комбинированный урок		
60	7	Приемы перевода метонимии (метонимические эпитеты, синекдоха, антономасия).		Комбинированный урок		
61	8	Практикум по переводу метонимии.		Комбинированный урок		
62	9	Приёмы передачи иронии при переводе.		Практическое занятие		
63	10	Перевод иронического рассказа.		Практическое занятие		
64	11	Контрольный перевод по теме: «Стилистические приемы перевода».		Урок контроля		
Повторение и итоговый контроль (4 ч.)						
65	12	Обобщающее повторение.	Повторить, обобщить и систематизировать полученные знания. Провести анализ ошибок, допущенных в итоговой самостоятельной работе.	Практическое занятие		
66	13	Подготовка к итоговой самостоятельной работе.		Урок контроля		
67	14	Итоговая самостоятельная работа (зачет).		Урок контроля		
68	15	Анализ работы. Обобщающее повторение.		Практическое занятие		
Итого:					68 часов	

Учебно-методическое обеспечение:

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English - Russian., Серия: Изучаем иностранные языки.- СПб.: Издательство «Перспектива», 2018, 320 с.
2. Слепович В.С. Курс перевода: учеб. пособие, - 7-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 320 с.
3. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр. и доп. – Спб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008. – 296 с.
4. Казакова Т.А.: Imagery in translation. Практикум по художественному переводу./ Учебное пособие на английском языке, - СПб.: Издательство «Перспектива», 2018, - 320 с.
5. Паршин А.: Теория и практика перевода, Издательство СГУ, 2008, 202 с.
6. Аристов Н.Б. Основы перевода. Москва, 2009.
7. Берман И.М. Введение в чтение английских технических текстов. Минск, 2008.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. -2-е изд., стер. –М.: Р.Валент, 2007.
9. Алексеева И.С. Текст и перевод: Вопросы теории. –М.: Междунар.отношения, 2008.
10. Аликина Е. Переводческая семантография: Запись при устном переводе. –М.: Восток-Запад: ACT, 2006.
11. McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use. Advanced.- Cambridge University Press 2017

Мультимедийные (цифровые) образовательные ресурсы:

- <https://www.youtube.com/channel/UCHaHD477h-FeBbVh9Sh7syA>
- <https://www.youtube.com/channel/UCRFIPG2u1DxKLNuE3y2SjHA>
- <https://www.youtube.com/c/TED/featured>
- <https://www.youtube.com/channel/UCzBGtBze1AIcDmRwD2ZjiAA>
- <https://learnenglishkids.britishcouncil.org/>
- <https://www.cambridgeenglish.org/learning-english/activities-for-learners>

Лист коррекции рабочей программы

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

СВЕДЕНИЯ О СЕРТИФИКАТЕ ЭП

Сертификат 203213900564843355954824568531281433305066908416

Владелец Ковальчук Светлана Сергеевна

Действителен с 10.10.2024 по 10.10.2025